ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de reception): 17 / 08 / 2012
ម៉ោង (Time/Heure): 15:25
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé du dossier: SANN RADA

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
Trial Chamber
Chambre de Première instance

កំណត់ហេតុជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធី

សាធារណៈ

សំណុំរឿងលេខ ០០២/១៩-កញ្ញា-២០០៧/អវតក/អជសអ

ថ្ងៃ អង្គារ៍ ទី ០៧ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១២

សវនាការលើអង្គសេចក្តី - ថ្ងៃទី ៩១

រៀបចំដោយ: សែ កុលវុឌ្ឍី និង Matteo CRIPPA

កំណត់ហេតុអ្នកចូលរួមក្នុងបន្ទប់សវនាការ
ចំពោះមុខ៖ ចៅក្រម និល ណុន (ប្រធាន), ចៅក្រម Silvia CARTWRIGHT, ចៅក្រម យ៉ា សុខន, ចៅក្រម Jean-Marc LAVERGNE, ចៅក្រម យូរ ឧត្តរា
ចៅក្រមបម្រុង៖ ចៅក្រម ធូ មណី និង ចៅក្រម Claudia FENZ
ក្រឡាបញ្ជី៖ លោក ដាវ អានសាន, លោកស្រី សែ កុលវុឌ្ឍី, លោក Matteo CRIPPA
ការិយាល័យសហព្រះរាជអាជ្ញា៖ លោក ច័ន្ទ តារាស្មី, លោក Vincent DE WILDE D'ESTMAEL, លោក Dale LYSAK
ជនជាប់ចោទ៖ អៀង សារី (ពីបន្ទប់ឃុំខ្លួនខាងក្រោម), នួន ជា, ខៀវ សំផន
ក្រុមមេធាវីការពារឱ្យជនជាប់ចោទ នួន ជា៖ លោក សុន អរុណ, លោក Jasper PAUW, លោក Andrew IANUZZI

ក្រុមមេធាវីការពារឲ្យជនជាប់ចោទ អៀង សារី៖ លោក អាង ឧត្តម, លោក Michael KANAVAS
ក្រុមមេធាវីការពារឲ្យជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន៖ លោក គង់ សំអុន, លោកស្រី Anta GUISSE
មេធាវីតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី៖ លោក ពេជ្រ អង្គ, លោកស្រី Elisabeth SIMONNEAU-FORT, លោកស្រី ម៉ុច សុវណ្ណារី, លោកស្រី ទី ស្រីនណា, លោកស្រី ស៊ីន សុវ៉ន, លោក ឡោ ជុនធី, លោក សំ សុគង់, លោក Ferdinand DJAMMEN NZEPA, លោកស្រី Marie GUIRAUD
សាក្សី៖ លោក សួង ស៊ីគឿន ហៅ គង់ ឬ ធន (TCW-694), សាក្សី អុង ថុងហឿង (TCW-490)
មន្ត្រីតុលាការ/ផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ៖ លោក អ៊ុច អារុណ
ផ្សេងៗ៖ លោក ម៉ម រិទ្ធា (មេធាវីប្រឹក្សាសាក្សី សួង ស៊ីគឿន), កញ្ញា Anne-Elise JOLICARD

ពេលវេលាទូទៅរបស់តុលាការ៖		
ថ្ងៃទី ០៧ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១២	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ០៩.០០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៦.១០
សម្រាកពេលព្រឹក	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១០.១៥	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១០.៣៥
សម្រាកអាហារថ្ងៃត្រង់	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១២.១០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៣.៣០
សម្រាកពេលរសៀល	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១៤.៣០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៤.៥០
ចំនួនម៉ោងសរុបរបស់តុលាការ៖ ៥ ម៉ោង និង ១០ នាទី		

កិច្ចដំណើរការនីតិវិធី៖

ប្រភេទបញ្ហា	លើកឡើងដោយ	ម៉ោងចាប់ផ្តើម	ម៉ោងបញ្ចប់
ការស្នើសុំលះបង់សិទ្ធិក្នុងការចូលរួមសវនាការដោយផ្ទាល់ពីបន្ទប់សវនាការ	មេធាវីការពារក្តី អៀង សារី មេធាវីការពារក្តី នួន ជា	០៩.០៣ ១២.០៧	០៩.០៤ ១២.០៧
ការបន្តតាំងសំណួរទៅ សាក្សី សួង ស៊ីគឿន ហៅ គង់ ឬ ធន (TCW-694)	សហព្រះរាជអាជ្ញា មេធាវីតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី	០៩.១០ ១០.៤៣	១០.១៥ ១១.៥៨
ការសម្រេចលើសំណើសុំរបស់សាក្សី សួង ស៊ីគឿនសម្រាប់ការមិនចូលរួមសវនាការនៅពេលរសៀលដោយបញ្ហាសុខភាព	អង្គជំនុំជម្រះ	១០.៣៧	១០.៤១
ការតាំងសំណួរទៅ សាក្សី អុង ថុងហឿង (TCW-490)	អង្គជំនុំជម្រះ	១៣.៣៨	១៣.៤៧

	សហព្រះរាជអាជ្ញា	១៣.៤៧	១៦.០៦

សេចក្តីសង្ខេបនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីផ្សេងៗទៀត៖

ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះប្រកាសបន្តកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីសវនាការ។

ការស្នើសុំលះបង់សិទ្ធិក្នុងការចូលរួមសវនាការដោយផ្ទាល់ពីបន្ទប់សវនាការ

ជនជាប់ចោទ អៀង សារី និង នួន ជា តាមរយៈមេធាវីរបស់គាត់ បានស្នើសុំលះបង់សិទ្ធិក្នុងការចូលរួមសវនាការដោយផ្ទាល់ពីបន្ទប់សវនាការ (ជនជាប់ចោទ អៀង សារី សម្រាប់រយៈពេលមួយថ្ងៃ ហើយជនជាប់ចោទ នួន ជា សម្រាប់សវនាការពេលរសៀល) ។

សេចក្តីសម្រេចលើសំណើសុំរបស់សាក្សី សួង ស៊ីគឿន សម្រាប់ការមិនចូលរួមសវនាការនៅពេលរសៀលដោយសារបញ្ហាសុខភាព

សាក្សីមានការអស់កម្លាំង ហើយបានស្នើសុំសម្រាកនៅពេលរសៀល ប៉ុន្តែគាត់អាចបន្តចូលរួមសវនាការវិញនៅព្រឹកថ្ងៃស្អែក។ អង្គជំនុំជម្រះបានអនុញ្ញាតិតាមការស្នើសុំ។

ការតាំងសំណួរទៅសាក្សី សួង ស៊ីគឿន ហៅ គង់ ឬ ធន (TCW-694)

សហព្រះរាជអាជ្ញាបានបន្ត និងបញ្ចប់ការតាំងសំណួរទៅសាក្សី បន្ទាប់មកមេធាវីតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី បានចាប់ផ្តើមតាំងសំណួរទៅកាន់សាក្សី សួង ស៊ីគឿន ហៅ គង់ ឬធន។

ការតាំងសំណួរទៅសាក្សី អុង ថុងហឿង (TCW-490)

អង្គជំនុំជម្រះបានតាំងសំណួរបឋមទាក់ទងនឹងប្រវត្តិសាវតាររបស់សាក្សី និងបានប្រាប់សិទ្ធិ និងករណីកិច្ចដល់សាក្សី។ បន្ទាប់មកសហព្រះរាជអាជ្ញា បានចាប់ផ្តើមតាំងសំណួរទៅកាន់សាក្សី អុង ថុងហឿង។

កំណត់ហេតុនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីតាមវិធាន ៨៧ (៣) វិធាននៃភស្តុតាង

TC No	OCIJ No	ERN	Title	Class	Note in Khmer	Note in English	Note in French

E3/40	3.9	00583604-00583636 00528409-00528410, 00813077-00813103 00096751-00096752, 00078986-00079039	ស្វង ស៊ីគឿន Account of SUONG Sikoeun alias Kung alias Thorn Phnom Malai / Suong Sikoeun	P	00583631, 00583623, 00583622	00813100, 00813093, 00813092	00079031, 00079017-00079018, 00079016
E3/144	4.40	00291057-00291062, 00019250-00019392 S 00012660-00012698 S 00012471-00012528	សេចក្តីថ្លែងការណ៍របស់ ប៉ុល ពត ក្រោមចំណងជើងថា៖ ជ័យយោខួបលើកទី១៧របស់បក្សកុម្មុយនីសកម្ពុជា Statement by POL Pot - Speech entitled "Long Live the 17th Anniversary of the Communist Party of Kampuchea" Déclaration de POL Pot intitulée "Les grandioses victoires de la revolution du Kampuchea"	P			
E3/377	D168	00327231-00327241 00327242-00327250 00327251-00327259	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយសាក្សី ស្វង ស៊ីគឿន ថ្ងៃទី០៧ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០០៩ [Surrogate Sheet] Written Record of Interview of witness SUONG Sikoeun by CIJ on 07 May 2009 [Feuille remplacée] Procès-verbal d'audition du témoin SUONG Sikoeun	P	00327232-00327233, 00327234, 00327235-00327236	00327243-00327244, 00327244, 00327245-00327246	00327252-00327253, 00327253, 00327255
E3/1700	16.47	00019176-00019191 00183423-00183425 00716153-00716173	បញ្ជីឈ្មោះអ្នកទោសមកពីមន្ទីរ និងក្រសួងនានា ដែលចូលពីថ្ងៃទី ១៧ ខែ កុម្ភះ ដល់ថ្ងៃទី ១២ ខែ មិនា ឆ្នាំ ១៩៧៧ The list of prisoners from Office anf another Ministries entered on 17 February to 12 March 1977 Liste des prisonniers provenant de différent Bureaux et Ministères entrés du 17 février au 12 mars 1977	P			
E3/1701	5.46	00024493-00024557, 00183736-00183741 00813982-00814028 00828006-00828042	ចម្លើយសារភាពរបស់ លាន សិរីវុធ S-21 Confession of LEAN Sirivut Aveux de LEAN Sirivut à S21	P			

E3/1666	D108/26.147	00088638-00088643 00224659-00224659	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] បញ្ជីឈ្មោះខ្មាំងនៅក្រុម (ក) ដែលយកមកសួរ [Surrogate Sheet] Annex 147: S-21 Prisoner List containing names of prisoners interrogated at S-21 on 2 February 1978	P			
E3/1702	D108/31.20	00172982-00172982	Annex 20: J584 S-21 Confession of HAK Seang Lay Ny alias Lay	P			
E3/1703	5.25	00026319-00026687, 00008535-00008754, 00001914-00001915 00757003-00757010, 00182788-00182789 00759967-00759974, 00324515-00324516	ចម្លើយសារភាព ដោយ ក្រសួងការបរទេស ជាភាសាខ្មែរ [Partial T.] Detail Confession of Hakk Seang Lay Ny [Partial T.] Aveux de HAK Seang Lay Ni alias LAY alias LORN à S-21	P			
E3/1704	5.40	00081840-00082495, 00184771-00184776 00816752-00816772	ចម្លើយសារភាពនៅ ស២១របស់ គ្រិន លាន [Partial T.] S-21 Confession of Krin Lean	P			
E3/1705	5.35	00013991-00014202 00242278-00242284, 00183281-00183290 00373117-00373126	ចំលើយសារភាពរបស់កែ គីមហួតហៅសុទនៅថ្ងៃទិ២១កុម្ភៈ ១៩៧៧ Ke Kim Huoth's confessions called Soth in Khmer dated February 21, 1977 [Corrigé 1] Bibliographie de Ke Kim Huoth alias Soth, 21 Fevrier 1977	P			
E3/1706	D43/IV-Annex 29	00174021-00174028 00224632-00224633 00271453-00271454, 00785267-00785273	ឧបសម្ព័ន្ធ ២៩៖ ៣៥៣bbkkh សម្រង់ចម្លើយសារភាពរបស់ ខែក ប៊ីន ហៅ ស៊ូ Annex 29: 353bbkkh Colour copy Excerpt of Confession of Khek Bin alias Sou Annexe 29: 353bbkkh l'extrait en copie couleur de la confession de Khek Bin alias Sou	P			

E3/1707	16.139	00040793-00040793 00183866-00183866	បញ្ជីឈ្មោះអ្នកទោសផ្នែកសង្គមកិច្ច និងក្រសួងការបរទេស Name list of prisoners of Social Affairs and Foreign Affairs MinistrySection	P			
E3/1708	5.101	00025461-00025571 00183761-00183765, 00827992-00828005	ចម្លើយសារភាពនៅ ស២១ របស់យុទ្ធជនក្រសួងការបរទេស ដោយក្រសួងការបរទេស ជាភាសាខ្មែរ S-21 Confession of SVAY Bory	P			
E3/1709	5.59	00026191-00026252, 00239685-00239688, 00004773-00004827, 00002465-00002472 00767952-00768010, 00096814-00096816 00279012-00279053	ចម្លើយសារភាពរបស់ មាក ទូច ហៅ កែម ទូតកម្ពុជាប្រចាំស្រុកលាវ ជាភាសាខ្មែរ S-21 Confession of MEAK Touch alias Keam; Cambodian Ambassador to Laos Aveux de MEAKH Touch alias KÈM Touch; Ambassadeur du Kampuchea au Laos	P			
E3/1547	D43/IV-Annex 41	00174100-00174107 00771346-00771348 00289865-00289866	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ឧបសម្ព័ន្ធ ៤១៖ 412bbkkh សម្រង់ចម្លើយសារភាពរបស់ មាត ទូច ហៅ កែម [Surrogate Sheet] [Partial T.] Annex 41: 412bbkkh Colour copy Excerpt of Confession of Meak Touch alias Kem [Feuille remplacée] Annex 41: 412bbkkh Colour copy Excerpt of Confession of Meak Touch alias Kem	P			
E3/1710	D366/7.1.77	00024298-00024369 00816552-00816583, 00195413-00195417	សព១ ចម្លើយសារភាពរបស់ អ៊ិន ណាត IN Lon [Partial T.] S-21 Confession of IN Lon	P			
E3/1711	5.100	00025572-00025620 00183766-00183774, 00821993-00822038	ចម្លើយសារភាពរបស់ ស៊ុន ទី ហៅទាញ ជាភាសាខ្មែរ S-21 Confession of SUN Ty alias Teanh	P			

E3/371	D143	00288233-00288239 00290412-00290417 00288240-00288245	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយសាក្សី សួង ស៊ីគឿន ថ្ងៃទី១២ ខែមិនា ឆ្នាំ២០០៩ [Surrogate Sheet] Written Record of Interview of witness SUONG Sikoeun by CIJ on 12 March 2009 [Feuille remplacée] Procès verbal d'audition de témoin SUONG Sikoeun par CJI le 12 mars 2009	P	00288234-00288235, 00288238	00290413-00290414, 00290417	00288241-00288242, 00288245
E3/101	D147	00290434-00290439 00290440-00290445 00290446-00290451	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយសាក្សី សួង ស៊ីគឿន ថ្ងៃទី១៧ ខែមិនា ឆ្នាំ២០០៩ [Surrogate Sheet] Written Record of Interview of witness SUONG Sikoeun by CIJ on 17 March 2009 [Feuille remplacée] Procès verbal d'audition de témoin SUONG Sikoeun par CJI le 17 mars 2009	P	00290437,	00290442-00290443,	00290448-00290449,
E3/1699	D91/26	00204150-00204154 00223639-00223643 00343361-00343365	កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយសាក្សី សួង ស៊ីគឿន ថ្ងៃទី១៩ ១២ ២០០៧ Written Record of Interview of SUONG Sikoeun Procès verbal d'audition de SUONG Sikoeun	P	00204151	00223640-00223641	00343362
E3/42	D167	00327200-00327211 00327212-00327221 00327222-00327230	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយសាក្សី សួង ស៊ីគឿន ថ្ងៃទី០៦ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០០៩ [Surrogate Sheet] Written Record of Interview of witness SUONG Sikoeun by CIJ on 06 May 2009 [Feuille remplacée] Procès verbal d'investigations M. TAN Peng Khun/TAN Jean Pierre	P	00327203	00327214	00327224

E3/1712	D115/2.5	00251077-00251082 00189075-00189075 00323628-00323631	ឧបសម្ព័ន្ធ ៥: ការឆ្លើយតបរបស់ សួង ស៊ីគឿន នៅក្នុងអត្ថបទនៃកាសែត ភ្នំពេញ ប៉ុស្ដិ៍ ចុះថ្ងៃទី ១៥-២៨ វិច្ឆិកា ១៩៩៦ Annex 5: Response of SUONG Sikoeun in the Phnom Penh Post dated 15- 28 November 1996 Annexee 5: La réponse de SUONG Sikoeun dans le Phnom Penh Post du 15- 28 novembre 1996	P	00251078	00189075	00323628

<u>ដីកា/សេចក្ដីសម្រេចផ្ទាល់មាត់៖</u>

- អង្គជំនុំជម្រះសម្រេចអនុញ្ញាតឱ្យជនជាប់ចោទ អៀង សារី (០៩.០៤) និង នួន ជា (១២.០៧) ចូលរួមដំណើរការសវនាការពីបន្ទប់ឃុំខ្លួននៅខាងក្រោមបន្ទប់សវនាការ និងបង្គាប់ឱ្យផ្នែកសោតទស្សន៍ភ្ជាប់ប្រព័ន្ធសោតទស្សន៍ទៅបន្ទប់រង់ចាំ (លិខិតលះបង់សិទ្ធិរបស់ជនជាប់ចោទទាំងពីរត្រូវបានភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធទៅនឹងកំណត់ហេតុនេះ)។
- សម្រេចថា ដោយសារតែសាក្សី សួង ស៊ីគឿន មានបញ្ហាសុខភាព សវនាការស្ដាប់សក្ខីកម្មរបស់សាក្សី នឹងធ្វើនៅពេលព្រឹកនេះរហូតដល់ម៉ោង ១២ ថ្ងៃត្រង់។ នៅពេលរសៀលអង្គជំនុំជម្រះនឹងស្ដាប់សក្ខីកម្មសាក្សី TCW-490 ហើយថ្ងៃស្អែក អង្គជំនុំជម្រះនឹងពិនិត្យទៅលើបញ្ហាសុខភាពរបស់សាក្សីថាតើគាត់អាចចូលរួមសវនាការបានពេញមួយថ្ងៃដែរឬទេ ប្រសិនបើសាក្សីមានបញ្ហាសុខភាព អង្គជំនុំជម្រះនឹងធ្វើសវនាការឆ្លាស់គ្នា ជាមួយសាក្សី TCW-490។
- បង្គាប់ឱ្យអង្គភាពគាំពារសាក្សី និងអ្នកជំនាញ នាំសាក្សី សួង ស៊ីគឿន ត្រឡប់ទៅកាន់ទីកន្លែងស្នាក់នៅរបស់គាត់ និងបង្គាប់ឱ្យនាំគាត់មកកាន់បន្ទប់សវនាការវិញនៅម៉ោង ០៩ ព្រឹក នៅថ្ងៃទី ០៨ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១២។
- បង្គាប់ឱ្យអង្គភាពគាំពារសាក្សី និងអ្នកជំនាញ នាំសាក្សី អុង ថុងហឿង ត្រឡប់ទៅកាន់ទីកន្លែងស្នាក់នៅរបស់គាត់ និងបង្គាប់ឱ្យនាំគាត់មកកាន់បន្ទប់សវនាការវិញនៅម៉ោង ០៩ ព្រឹក នៅថ្ងៃទី ០៨ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១២។
- បង្គាប់ឱ្យអនុរក្សមន្ទីរឃុំឃាំងនាំខ្លួនជនជាប់ចោទ នួន ជា អៀង សារី និង ខៀវ សំផន ត្រឡប់ទៅកាន់មន្ទីរឃុំឃាំងវិញ និងបង្គាប់ឱ្យនាំខ្លួនជនជាប់ចោទ នួន ជា និងខៀវ សំផន ត្រឡប់មកកាន់បន្ទប់សវនាការវិញឱ្យបានមុនម៉ោង ០៩ ព្រឹក នៅថ្ងៃទី ០៨ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១២។ ដោយឡែកជនជាប់ចោទ អៀង សារី ឱ្យនាំខ្លួនមកកាន់បន្ទប់ឃុំខ្លួនខាងក្រោមបន្ទប់សវនាការ ប្រសិនបើជនជាប់ចោទស្នើ

សុំលះបង់សិទ្ធិមានវត្តមាននៅក្នុងបន្ទប់សវនាការ។

កាលបរិច្ឆេទបន្តសវនាការ៖
សវនាការនឹងបន្តនៅថ្ងៃ ពុធ ទី ០៨ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១២ វេលាម៉ោង ០៩.០០ ព្រឹក។

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៧ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១២

ក្រឡាបញ្ជី ក្រឡាបញ្ជី

សែ គុលវឌ្ឍី Matteo CRIPPA